

## **International Capoliveri Haiku 2011**

List of selected authors/Autori uključeni u Antologiju 2011  
Imena pobjednika biti će objavljena u ožujku 2012.

International Capoliveri Haiku Contest 2011, authors selected to be included in anthology 2011. Winners of the Contest will be selected among the authors included in the following list, by March 2012. According to the announcement, the winning poets are granted with a 7 day stay for two people in hotels or residences in Capoliveri (Elba Isle) and a awards ceremony in May 2012

<http://www.giorgioweiss.it/node/524>

### **Foreign authors**

Bartulovic Danica - Croazia  
Blegvad Malte - Danimarca  
Boazu Oana Aurora - Romania  
Bogovic Zlata - Croazia  
Cakan Zeljka - Croazia  
Cevei Patricia Lidia - Romania  
Cikaric Predrag Pero - Serbia  
Ciobica Cezar-Florin - Romania  
Ciupitu Iulian - Romania  
Coutelier Jean-Paul - Belgio  
Dalian Florentina Loredana - Romania  
Dembonczyk Andrzej - Polonia  
Djmnjakovic Janko - Croazia  
Durmisevic Smajil - Bosnia Erzegovina  
Ecker - Magdalena - Austria  
Fatu Nalatiu Victoria - Romania  
Florea Carmen - Romania  
Gahnertz Daniel - Svedese  
Grossinger Veronika - Austria  
Iubu Letizia Lucia - Romania  
Jaklenec Ksenija - Croazia  
Korbus Dubravko - Croazia  
Laage Valentine - Danimarca  
Margolak Jacek - Polonia  
Maslovaric Rajka Andelic - Croazia  
Matas Dusko - Croazia  
Mileta Malvina - Croazia  
Mrkela Milena - Serbia  
Nazanski Boris - Croazia  
Neagoe Ecaterina - Romania  
Nonnet (BIKKO) Jean-Claude - Francia  
Padeanu Oprica - Romania  
Pedini Jean-Baptiste - Francia  
Petcu Anca - Romania

Pierides Stella - Inghilterra  
Pogorilic Marija Angela - Croazia  
Primorac Vera - Croazia  
Quinta Philippe - Francia  
Racheva Lili - Bulgaria  
Radovanovic Gordana - Serbia  
Referendaru Borisov Viorica - Romania  
Simmonds Keith A. - Francia  
Supek-Andrijević Zrinka - Croazia  
Terryyn Frans - Belgio  
Tirenescu Maria - Romania  
Trendafilova Kalina - Bulgaria  
Vanden Broeck Guy - Belgio  
Vucinic Jambresic Zeljka - Croazia  
Vukelic Rozic Djurdja - Croazia  
Zivkovic Verica - Serbia

## **15. Mainichi Haiku Contest 2011.**

**Međunarodni natječaj za haiku na engleskom i francuskom jeziku:**

<http://mdn.mainichi.jp/features/haiku/etc/archive/contest2011.html>

Sudac: Toru Haga

### **1.NAGRADA/1ST prize**

Long sound...  
On the lake: torn rosary chain —  
no shooting star

*Anisoara Iordache (Romania)*

### **12 DRUGIH NAGRADA – FRANCUSKI I ENGLJSKI JEZIK 12 SECOND PRIZES – FRENCH AND ENGLISH**

grid manhole cover —  
a harsh croaking echoes  
from darkness

*Stjepan Rožić (Croatia)*

Hot Springs, Arkansas  
between the moon and the lake  
a mockingbird sings

*Howard Lee Kilby (U. S. A.)*

a dove's distant call ...

how long it is since  
I saw my son

*Nathalie Buckland (Australia)*

on forgotten roofs  
greeted by last year's echo —  
salty mountain wind

*Michal Molnar (Slovakia)*

dusk at the beach  
a stone and I  
touch each other

*Dietmar Tauchner (Austria)*

vultures  
over the landfill  
dark clouds

*John Soules (Canada)*

Isle perdue en mer  
jonchée de débris de vers  
saison en enfer

*Jean pierre Audren (France)*

Son regard vitreux  
Revigore mon désespoir —  
Sale pluie de juillet

*David Colling (Belgium)*

Bleu crayeux du ciel  
Une rondelle de citron  
L'été nous lave

*Monique Serres (France)*

La lumière se fait chair  
Les mots viennent au jour  
Source est ton nom

*Lori Hazine Poisson (Canada)*

Dans la nuit de tempête  
Monté tout en haut d'une tour  
Un vieux lance des cerfs-volants

*Nozomu Haraoka (Japan)*

vieux calendrier —  
enrouler les épluchures  
dans le mois d'avril

*Diane Descôteaux (Canada)*

64 POHVALE – FRANCUSKI I ENGLLESKI JEZIK

64 HONORABLE MENTIONS - FRENCH AND ENGLISH

first summer rose  
in each drop of dew  
a new thorn

*Sonam Chhoki (Bhutan)*

a swollen river  
carrying downstream  
a full moon

*Tonka Lovrić (Croatia)*

she waits  
in winter twilight  
a heron's shadow in the reeds

*Darrell Lindsey (U. S. A.)*

pointing to where we've come from  
where we're going  
pyramids

*Gabriel Rosenstock (Ireland)*

a crowing raven —  
fragrance of the autumn  
under a sullen sky

*Slavica Grgurić Pajnić (Croatia)*

ice-flowers on  
my window — outside and  
inside silk-silence

*Ferenc Bakos (Hungary)*

my long morning shadow  
entering a closed glass door  
much before me

*Željka Vučinić Jambrešić (Croatia)*

spring day  
for a moment  
our shadows melt

*Andrea Cecon (Italy)*

late fall afternoon  
a nun helping the poet  
into his wheelchair

*Horst Ludwig (U. S. A.)*

so soft to the touch  
but harder than my own bones  
the weathered beach stone

*Priscilla Lignori (U. S. A.)*

deep in the night  
in the bright moonlight  
the house in mourning

*Kimiko Morita (Japan)*

furious blizzar  
bursting through my window pane  
yet another dream

*Ivan Ivković (Serbia)*

Sun on his face  
the last of his luxuries  
dying homeless

*Romano Zeraschi (Italy)*

Boxcars against rusting rails  
quiet solitude  
the heavy weight of mem'ry

*Rodney Bloor (U. S. A.)*

morn of haste  
your comb  
in my purse

*Anna Switalska-Jopek (Poland)*

looking at the street  
mailman turns towards my door  
yes tension rises

*John Jennings (Ireland)*

crickets shattering  
the evening stillness, I dream of

runaway horses

*Sondra Rosenberg (U. S. A.)*

Applying a red lipstick  
without the intention of going outdoors,  
I am snowed in.

*Yukiko Baba (Japan)*

deserted castle  
shall I hear  
the sound of a piano

*Radhey Shiam (India)*

first math lesson  
my son counts  
wild geese migrating

*Mariusz Ogryzko (Poland)*

distant sawmill  
just loud enough to hear  
the sunset

*Vladislav Vassiliev (United Kingdom)*

winter grey  
the chill of granite  
beneath my hands

*Cara Holman (U. S. A.)*

mantis dies  
with his eyes  
still full green

*Mari Nakmaura (Japan)*

thorns in blood on the road  
someone had run over  
a little hedgehog

*Ivica Smolec (Croatia)*

fish kites  
the quiet certitude  
of old love

*Stella Pierides (Germany)*

wintersweet scent —  
there should be a tree  
behind that wall

*Francesco Gonella (Italy)*

A string of white pearls —  
the anguish of an oyster  
in each one of them

*Botea Cohn Jules (Poland)*

holding a thread  
of gossamer...  
distant sound of a train

*Magdalena Banaszekiewicz (Poland)*

eating noodles on the cliff...  
steam mingles  
with the mist

*K. Ramesh (India)*

western wind —  
a go master waits  
for a stone's move

*Lech Szegłowski (Poland)*

the musician's day off  
at the restaurant a cricket choir  
takes over

*Kalina Trendafilova (Bulgaria)*

silence waits for thunder  
thunder waits for silence  
the night we met

*David Caruso (U. S. A.)*

a spider web  
between the bridge piers  
holds sunset

*Origa Hooper (U. S. A.)*

busker music  
stray dog's tail and my feet  
in the same rhythm

*Maria Kowal-Tomczak (Poland)*

famine region  
migrating ducks cross  
the full moon

*George Swede (Canada)*

a lair under the bridge —  
a beggar goes out,  
a stray dog goes in

coral sunrise  
a cardinal  
in a crabapple tree

*Borivoje Sekulic (Serbia)*

*Ellen Cooper (Canada)*

scorching day  
a wasp vanishes in  
the charity box

*Cezar-Florin Ciobîcă (Romania)*

moon-past-its-prime  
yesterday's rice bowl too  
imperfectly round

*Karen Cesar (U. S. A.)*

summer twilight  
the boy throwing up  
a glowing ball

*Hana Nestieva (Israel)*

My big yawn  
Being infected by an alley cat  
On April Fools' Day

*Kyoji Takahara (Japan)*

A white T-shirt  
swinging to the landward breeze  
with each of two sleeves

*Marela Marija Mimica (Croatia)*

balcon de grand-mère  
retroussée par le vent chaud  
une jupe blanche

*Martine Brugière (France)*

“J'aime les coquelicots...”  
dans ta rougeur s'évanouit  
ton innocence

*Francesco de Sabata (Italy)*

depuis le trottoir



je regarde le soleil  
plonger dans mon verre

*Huguette Simmonds (France)*

Doré melon d'eau  
Rebondissant sans maillot  
Août : plage et porto

*Steve Roy (Canada)*

Tu pars a l'aube,  
Mais ton ombre allongee  
Ne veut pas me quitter

*Luciana Vladimir (Romania)*

Minuscule fontaine  
Deux jets d'eau enlacés  
Pour la première fois

*Guy Fortier (Canada)*

Pélerin pieds nus  
Chemin de papillons  
Quelques prières

*Janine Demance (France)*

Jour de l'an  
L'horloge n'a-t-elle pas  
Sonné treize coups ?

*Bernard Sintès (France)*

Le cri du corbeau  
ternit un instant le ciel bleu  
matin de printemps

*Edmond Sefcick (France)*

En douce anarchie  
Le champ gonfle ses pastèques —  
Les vacances, enfin

*Diana Sicari (Belgium)*

Arpèges de pluie  
Sur la portée du matin  
Ma page est vierge.

*Claude Marty (France)*

L'immeuble d'en face

me prend pour un objet.  
Et j'en souffre...

*Ioana Geacar (Romania)(16)*

lunettes oubliées  
sur la table du jardin —  
poussières d'étoiles

*Damien Gabriels (France)*

papillon de nuit  
épinglé sur l'abat-jour  
mort il brille encore

*Dominique Gaultier (France)*

cesser de penser  
à hier à demain —  
bambous sous la brise

*Luce Pelletier (Canada)*

Trottoirs enneigés  
Le coupe-chou du barbier  
Glisse sur mon cou

*Michel Duflo (France)*

Sous la lune claire  
Les corbeaux s'affolent, s'envolent  
Tokyo tremble, encore

*Bruno Raoult (United Kingdom)*

la brume  
à la poursuite de la brume  
le long de l'automne

*Brigitte Briatte (France)*

jours de séisme  
seule photo sur son blog  
cerisiers en fleur

*Danièle Duteil (France)*

Devant le battement d'ailes  
de ce papillon je pense  
à Fukushima

*Mireille Pellicer (France)*

métro de cinq heures  
la barbe du Sikh

pend dans son café

*Xavier Jacob (Canada)*

15. MEĐUNARODNI MAINICHI NATJEČAJ ZA HAIKU - DJECA  
15TH INTERNATIONAL MAINICHI HAIKU CONTEST - CHILDREN  
Međunarodni natječaj za haiku - djeca

le poids du soleil  
l'éclat des cerisiers  
sur tous les décombres

*Gisèle Guertin (Canada)(17)*

Chaleur de l'été  
Eau et vapeur de Geysir  
Crachat de chameau

*Pauline Dao (France) age 16*

drought  
the shadow of the old horse  
fully cracked

*Cristina Ailoei (Romania) age 13*

granny's house  
under the plum tree in bloom  
a rusty plow

*Andra Andronic (Romania) age 13*

With light steps  
Passing through the students  
A sudden cold wind

*Saaya Yoshida (Japan) age 15*

summer rain  
a patch of sky mirrored  
in the hopscotch

*Alisia Rusu (Romania) age 13*

A goldfish  
is lighted up by the fireworks  
in the plastic bag.

*Aoi Kasama (Japan) age 15*

Red dragonflies

In the blue sky  
Left when the sky turned red

*Tatsuya Kanzaki (Japan) age 15*

Cette étrange fleur  
A la tombée de la nuit  
Est là qui fleurit

*Irène Dao (France) age 15*

A player comes running  
Stirring up the white line  
under the scorching sun

*Haruka Sugiyama (Japan) age 16*

Glittering sunshine  
on the brass instruments  
Big voice of baseball cheering

*Fumika Hamada (Japan) age 15*

### **The Results of the thirteenth HIA Haiku Contest** **The thirteenth HIA Haiku Contest - 2011**

<http://akitahaiku.wordpress.com/2011/12/01/haiku-at-the-13th-hia-haiku-contest-2011-the-results/>

Sponsored by Haiku International Association  
Supported by *Nihon Keizai Shimbun, The Japan Time*

**Selected by Toru Kiuchi**

#### **特選 (Prize Winners)**

Polona Oblak (Slovenia)

ポロナ・オブラック (スロヴェニア)

**not yet spring**  
**two swans on the lake**  
**not yet white**

まだ春にならない  
湖に2羽の白鳥  
まだ白くない

Grzegorz Sionkowski (Poland)

グルツェゴルツ・シオンコウスキー (ポーランド)

**in the amber**  
**the sun**

琥珀の中に  
太陽が

**from years ago**

何年も前からの

**入選 (Honorable Mentions)**

Pat Nelson (U.S.A.)

パット・ネルソン (アメリカ)

**town square  
the fiddle player  
nudges the moon**

街の広場  
ヴァイオリン弾きが  
月を肘で押す

Roberta Beary (U.S.A)

ロバータ・ビアリー (アメリカ)

**weeping willow  
soldiers trudge by  
without a glance**

枝垂れ柳  
兵隊たちがとぼとぼ歩く  
脇目もふらず

Cara Holman (U.S.A.)

キャラ・ホルマン (アメリカ)

**keeping vigil  
the silence  
of the stars**

徹夜する  
星の  
静けさ

Michael Nickels-Wisdon (U.S.A.)

マイケル・ニッケルズ＝ウィズダム (アメリカ)

**cherry blossoms  
thrown at a mirror  
in a dark room**

桜の花  
鏡に投げつけられる  
暗い部屋で

**(Selected by Toshio Kimura)**

**特選 (Prize Winners)**

**Vasile Moldovan (Romania)**

ヴァジル・モルドヴァン (ルーマニア)

**Silence of shrine —  
shadows of hands in prayer  
moving on the walls**

聖堂の静寂—  
祈る手の影  
壁に揺れ

Dietmar Tauchner (Austria)

ディートマー・タフナー (オーストリア)

**deep field  
sunflowers facing  
the secret**

草原深く  
ひまわりの向かう  
秘密

入選 (Honorable Mentions)

Daniel Gahnertz (Sweden)

ダニエル・ガーネルツ (スウェーデン)

**curled up  
like an old cat —  
childhood memories**

丸まって  
老猫のごと  
幼児の記憶

Stevie Strang (U.S.A.)

スティーヴィー・ストラング (アメリカ)

**summer's end  
again mother asks  
if it's still Tuesday**

夏果てる  
また母の訊く  
まだ火曜かい

Irena Szewczyk (Poland)

イレーナ・シエヴチェク (ポーランド)

**a frog  
the prince in my garden  
incognito**

蛙  
わが庭の王子の  
仮の姿

Constantin Stroe (Romania)

コンスタンティン・ストロー (ルーマニア)

**End of vacation —  
deep in the wet sand**

休暇の終わり  
濡れた砂深く

## **Fujisan Haiku(Haiku on Mt Fuji)competition**

<http://www.fujisan-3776.jp/topics/Examinationresult.pdf>

Judged by Toru Haga

### **Grand Prize/Grand prix**

crowded commute  
zooming my phone to Mt. Fuji  
her moon-white peak  
——Abigail Friedman(U.S.A)

### **Award of Excellence/Prix d'excellence**

Pèlerins sur Fujisanà  
la fin du chemin  
la Voie Lactée  
——Eduard Tara (Romania)

### **Honorable Mention/prix d'honneur**

fire deep down inside  
high Fuji volcano  
snow-capped and still  
——Jean Anne Jorgensen(Canada)

Tout à leur Dieu  
les tournesols ignorent  
le Mont Fuji  
——Druart Patrick(France)

### **Special Recognition/Lauréates**

On seeing Fuji  
even a hungry ghost  
stops eating  
——Joseph M. Kusmiss (U.S.A)

intermittent wind  
Mt. Fuji's breath smells  
of cherry blossoms  
——Earl R. Keener (U.S.A)

taking part  
in the wedding...  
Mt. Fuji veiled, too

——Darrell Lindsey (U.S.A)

with little thought  
a flea joins the climb  
Mt Fuji

——Harvey Jenkins (Canada)

youth, wealth, love  
have all melted awayah,  
snow on Fujisan!

——John Hawk (U.S.A)

dusky moon above Lake Mahopac  
same moon

above Mt. Fuji tomorrow

——Peter Fiore (U.S.A)

North Yatsugatake soaring to the sky,  
South Fujisan sitting on the earth,  
Japanese radishes growing

——Kinya Ueno (Japan)

The moon of August

A rainbow over Mt. Fuji

Teardrops in my eyes

——Kate Larsen (Denmark)

climbing Mount Fuji

a schoolchild from the deep north

sings rice-planting songs

——J.Zimmerman (U.S.A)

a great wave may rise

above the sacred mountain

but not outlast it

——Jana Zufic (Croatia)

jour de l'anau

pied du mont fuji

qu'importe la date

——quinta (France)

vite,vite,une fourmi

escalade la carte postale

du mont fuji

——Jessica Tremblay (Canada)

Snowmelt on Fujithe

sound of hidden rivers

pilgrims walk along

——Helga Härle (Sweden)



A thousand shooting stars  
Silently fall toward  
The summit of Mount Fuji  
——Kunio Noji (Japan)

blushing bride-  
Hiroshige's Mt. Fuji  
Her only trousseau  
——Margaret Dornaus (U.S.A)